

# Reflections oppie launch vannie *Dictionary of loanwords in the Cape Muslim vernacular* (Mogamat Alexander)

Tasneem Daniels

Menings

2022-06-17



0

0

0

0

0

0

0



0

**BOOK LAUNCH**

**Dictionary of loanwords in the Cape Muslim vernacular**  
Mogamat Alexander, Author of the blog: The Cape Muslim Vernacular

**Saturday - 28th May 2022**  
**3pm - 5pm**

**Al-Ikhlaas Academia Library**  
The Library for All  
**Al-Ikhlaas Academia Library and Resource Centre**  
At Islamia College  
(The library adjacent to Al Hambra Restaurant)  
409 Imam Haron Road Lansdowne

**FINALLY!!!**  
A dictionary of all the Tamaaf, Kanala, Trama Kasie words used by Cape Muslims

**SELLING PRICE OF THE BOOK: R250**  
**PROMOTIONAL BOOK LAUNCH PRICE: R180**

This dictionary deals with the past and present-day loanwords in the Cape Muslim vernacular with meanings as well as the origins of the words. In the book, we also explain other aspects about the language culture of the Cape Muslims. The last chapter of the book deals with Arabic-Afrikaans whereby we hope to revive this defunct writing system

soembain@gmail.com

Ommie launch vannie *Dictionary of loanwords in the Cape Muslim vernacular* te witness was actually 'n dream come true al hoe wassie boek nie my personal achievement nie. Vanaf my tyd in Indonesië het ek myself gepromise dat ek “tramakassie” huis toe sal bring en dis soe leqqa, alhamdulillah, om te sien dat ek nie die enigste pe'soon in Kaapstad is met hierie droem nie.

Dit was my ee'ste kee om Mogamat Alexander, die skrywer vannie boek, te meet, maa ek was baie familiar met sy blog “[Soembain dot kom](#)” wanner ek Bahasa Indonesian-klasse byrie Indonesian Consulate begin't. Ek dink dat Mogamat was op 'n cool trip met hierie blog. Nêrens het ek ooit die history van ôse mense in een plek soes op hierie blog gesien, ennie blog se titel was oek soe catchy – die woo'd “soembain” (om te bid) is soe popular met ôse ou mense, en “dot kom” net soe geskryf het allie regte plekke getickle.

Daa was 'n groot team wat saam't Mogamat gewêk om hierie boek te launch, en som van hulle het oppie mike gepraat daai dag byrie Al-Ikhlaas Academia

Library & Resource Centre in Imam Haron Road, Lansdowne, Kaapstad. Ek hettie audience se responses observe ennit was humbling om te sien hoe passionate ammal is oo “language revitalisation” soes Conrad Steenkamp vannie Afrikaanse Taalraad gesêrit. Die audience het vorentoe gekom tydens'ie Q&A session en mettie Cape Muslim vernacular identify en gecelebrate, ennit was net punankies om te hoo hoe mense die dots connect wanner hulle woo'de recognise soes “barakat” en “behangsels”. Daa was 'n “encore” vibe innie audience; mense wil mee hoo en pa't vannie knowledge spreading wies innie community.

Of course as daa gaddad melk gewies't, en miskien 'n Malay choir of 'n Malay Kaaps poetry performance of twie, sal daai mos die cherry oppie koek gesit't by die boek launch – hierie mooimaakgoedjies sal altyd my vote kry! As 'n kunstenaar miskien is ek biased, maa die ding is, die Cape Muslim vernacular exist nie in 'n vacuum nie en dji deel research oo dinge wat gaan oo mense se liewens. Nie ammal kan relate aanie research en academic genre en hierie kuns choices sallie hele boek in context sit vi mense wat anner mediums need ommit relevant vi hulle te maak, en hulle lived experiences te validate while hulle mettie research engage.

Ons gebruik koekies om seker te maak dat ons webwerf effektief werk. Stem jy in tot die gebruik van koekies as jy ons webwerf besoek?

Ja

Nee

Koekiebeleid

Ek was honoured om 'n LitNet-insetsel op Radio 786 se *Barakat*-program te doen met Robyn van de Rhede, en innie insetsel het ôs gepraat vannie Cape Muslim vernacular en Kaaps, hoe hulle dieselle is en hoe different dit kan wies, ennie feit dat elkien van hulle nie legal tale of dialects in Suid-Afrika is nie – legal innie boardroom, education, media en alle public en official spaces. Ek't immediately die *Afrikaaps the Musical* number “Afrikaaps is Legal” gereference. Op daai moment het Robyn vi my gechallenge om 'n reëlboek te skryf virrie Afrikaans curriculum in skole waa onnies en studente albei set rules vannie Cape Muslim Afrikaans kan gebruik innie klaskamer om exams te skryf, en onnies kannit gebruik om exam scripts te merk. En in daai moment innie Radio 786 studio's, voel ek, was waa die res van my liewe se wêk vi my uitgesit was.

Radio 786 – 100.4fm · Kaapse Moesliem – Afrikaanse Woorde | Radio 786

My droom en goal is nou om my honours, masters en Phd in linguistics, heritage en education klaa te maak byrie University of Amsterdam innie Netherlands soerat ek mee knowledge en tools kan kry om hierie taal legal te maak in ôse land.

Ons gebruik koekies om seker te maak dat ons webwerf effektief werk. Stem jy in tot die gebruik van koekies as jy ons webwerf besoek?

Ja    Nee    Koekiebeleid

Ons gebruik koekies om seker te maak dat ons webwerf effektief werk. Stem jy in tot die gebruik van koekies as jy ons webwerf besoek?

Ja Nee Koekiebeleid

Alhamdulillah, uiteindelik 'n moment saam met die skrywer!

Conrad Steenkamp vannie Afrikaanse Taalraad en Tasneem Daniels gesels oo alles van Afrikaans met 'n getekende copy vannie boek.

Ons gebruik koekies om seker te maak dat ons webwerf effektief werk. Stem jy in tot die gebruik van koekies as jy ons webwerf besoek?

Ja    Nee    Koekiebeleid

Conrad Steenkamp, Omar Suleiman en Tasneem Daniels

Van links: Omr Ameer, Mogamat Kammie Kamedien, Mogamat Alexander, onbekend en Omar Suleiman

Ons gebruik koekies om seker te maak dat ons webwerf effektief werk. Stem jy in tot die gebruik van koekies as jy ons webwerf besoek?

Ja Nee Koekiebeleid

Omar Suleiman, MC, sê tramakassie virrie audience.

Ek was oek happy om te sien mense soes [Yusuf Daniels](#) daa byrie launch, een van Suid-Afrika se bestselling authors, en Boeta Kammie Kamedien vannie [Cape Family Research Forum](#). Ek het oek Karin Benjamin finally ontmoet, 'n Phd-student in Kaapstad wat haa degree klaa maak deur University of Amsterdam – dis sy wat oek my inspire ommie selle te doen. Sy doen 'n study van Kaaps poetry met 'n paa known Kaaps poets, en ek is humbled dat sy my as 'n Malay Muslim Kaaps poet in hierie study include. Ek het Karin ge-invite na hierie launch because of course issit important dat syrie Malay Kaaps in context sit mettie mense van hierie wêreld. Sy het 'n copy vannie boek oek gekoep en, met 'n daltjie in haa mond het sy niks behalwe goeie dinge oorrie event gesê.

Of course 'n part two van hierie event sal oek cool wies – die conversation kannie net mettie boek launch begin and end. Inshallah ek sien uit om te sien wat nog sal Mogamat Alexander met hierie boek doen, en waantoe next sal hy gaan met sy eie vision. Innie meantime is ek proud om 'n groupie en supporter van hierie project te wies, en baie happy dat ek oek finally met [Al-Ikhlaas Academia Library & Resource Centre](#) contact gemaak't, allie collaborators wattie “tramakassie” droom 'n reality maak.

Lees en luister ook op LitNet en Voertaal:

[Cape Malay-uitdrukings – 'n Jawaab-glossary](#)

[Hoekom skryf ek in Kaaps?](#)

[Die eerste Kaaps-woordeboek: 'n onderhoud met Quentin Williams](#)

[LitNet](#)

Ons gebruik koekies om seker te maak dat ons webwerf effektief werk. Stem jy in tot die gebruik van koekies as jy ons webwerf besoek?

Ja Nee Koekiebeleid

Kaaps in die klaskamer – 'n onderhoud met Earl Ray Basson

Is alles oraait byrie hys?: 'n Onderhoud met die stigter van Vannie Kaap

Kom ons lig die sluiert: Afrikaanse Moesliemvroue se aktivisme en entrepreneurskap

Soe rond ommie bos deur Veronique Jephtas: 'n resensie

US-taaldebat 2021: Ek is Afrikaaps

Sampai Jumpa Lagi, Indonesië – Memories van my 2016-trip Indonesië toe

Kaaps is the future of Afrikaans

Fotoblad: Die Afrikaans van die Kaapse Moslems-bekendstelling

Fotoblad: Die boekbekendstelling van The Afrikaans of the Cape Muslims

Holland word Kaaps!

Afrikaans: the language of dissent

Intercontinental entanglements: slavery, Dutch colonialism and post-colonial identifications

Afrikaans se komvandaan: 12 verrassende feite

Lekker Afrikaanse woordeskat: kanalla, poenankies, nxa!

0

0

0

0

0

0



0

## Reageer

Jou e-posadres sal nie gepubliseer word nie. Kommentaar is onderhewig aan moderering.

Reageer

Ons gebruik koekies om seker te maak dat ons webwerf effektief werk. Stem jy in tot die gebruik van koekies as jy ons webwerf besoek?

Ja

Nee

Koekiebeleid

Jou e-posadres\*

Save my name, email, and website in this browser for the next time I comment.

PLAAS

Stel my in kennis indien nuwe kommentaar bygevoeg word.

Ons gebruik koekies om seker te maak dat ons webwerf effektief werk. Stem jy in tot die gebruik van koekies as jy ons webwerf besoek?

Ja    Nee    Koekiebeleid